

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 21.263d-264b (III)

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 10.500, 19.395, 23.384; *Odyssea* 6.316

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Paráfrasis

### Texto de la cita:

ἄρα ὑμῖν ὁ τοιοῦτος ὕπαρ τε καὶ ὄναρ δοκεῖ<sup>1</sup> ἄν ποτε δυνηθῆναι ἀφόμενος τοῦ σκαιοῦ τε καὶ ἐπαριστεροῦ<sup>2</sup> τρόπου ἐπιδέξια<sup>3</sup> ἀναβάλλεσθαι [cf. Pl. Tht.175e] καὶ λαβῶν ἀρμονίαν λόγων ἀληθινὴν ὑμῆσαι βίον θεῶν καὶ ἀνθρώπων, οἷα καὶ Ὀμηρῶ<sup>4</sup> Ἀχιλλεύς ἄδει, ἥνικα ἀπόμαχος ἦν, ἢ μᾶλλον οἷα καὶ αὐτὸς Ὀμηρος [Il. 9.186 ss., véase la ficha correspondiente]; ἴστε γάρ που ὅτι Ὀμηρος πάντα ὅσα ὀνομάζει καὶ ἐπαινεῖ καὶ οὐδὲ τὰ πάνυ φαῦλα ἀπαξιοῖ τῆς ἀγαθῆς μαρτυρίας, ἀλλὰ καὶ τὰ πέδιλα<sup>5</sup> αὐτῶ<sup>6</sup> καλὰ [Il. 2.44, 10.22; Od. 1.96, 2.4, etc., véase la ficha correspondiente] καὶ αἱ μάστιγες ἅπασαι φαειναί [Il. 10.500, 19.395, 23.384; Od. 6.316], ὑπεράγαται δὲ καὶ φυτὸν ἐν Δήλῳ πεφυτευμένον [Od. 6.162-3, véase la ficha correspondiente], καὶ οὐδὲ ὁ συμβώτης αὐτῶ ὁ χρηστός ἀμοιρεῖ ἐν τοῖς ἔπεσιν εὐφημίας, ἀλλὰ πειρᾶται πείθειν ὑμᾶς<sup>7</sup> ὅτι ὁ συφορβός<sup>8</sup> τῶν ὤων ὄρχαμος ἦν τῶν ἀνθρώπων [Od. 14.22, 14.121, etc., véase la ficha correspondiente]. Θερσίτη δὲ ἄρα ἐλοιδορήσατο μόνῳ, ὅτι, οἶμαι, αὐτὸς ἐκεῖνος λοῖδορός τε ἦν καὶ ὑβριστῆς καὶ ἔπη πολλά ἄκοσμα ἤδει καὶ οὐκ ἐν τάξει αὐτοῖς οὐδὲ ἐν κόσμῳ ἐχρητο [Il. 2.211 ss., véase la ficha correspondiente].

1 δοκεῖ p Dind. : δοκεῖ codd. vulg. // 2 ἐπαριστεροῦ : -έρου A H a x // 3 ἐπιδέξια : ἐπί δεξιὰ Steph. // 4 <παρ> Ὀμηρῶ Gas. // 5 πέδιλα con. Iac. : πεδία A H Ξ x παιδία O rell., vulg. // 6 αὐτῶ : αὐτοῦ a // 7 ὑμᾶς : ἡμᾶς O edd. // 8 συφορβός : συβορβός O

### Traducción de la cita:

¿Acaso os parece que una persona como esta (sc. un difamador), ya sea en estado de vigilia o en sueños, pueda alguna vez recogerse el manto sobre el hombro derecho [cf. Pl. Tht.175e] después de haberse desprendido de su funesta y siniestra forma de actuar y, tras alcanzar la verdadera armonía de las palabras, celebrar la vida de los dioses y de los hombres como la alababa Aquiles en Homero, cuando estaba lejos del combate o, más bien, como el propio Homero [Il. 9.186 ss., véase la ficha correspondiente]? Pues, probablemente sabéis que Homero todo cuanto nombra también lo ensalza y ni siquiera las cosas realmente insignificantes las considera indignas de un testimonio favorable, sino que las sandalias son para él hermosas [Il. 2.44, 10.22; Od. 1.96, 2.4, etc., véase la ficha correspondiente] y todos los látigos, resplandecientes [Il. 10.500, 19.395, 23.384; Od. 6.316]; admira también extraordinariamente el árbol plantado en Delos [Od.

6.162-3, véase la ficha correspondiente] y ni siquiera el buen porquero está desprovisto de buena fama en sus versos, sino que intenta convencerlos de que el cuidador de cerdos era jefe de los hombres [*Od.* 14.22, 14.121, véase la ficha correspondiente]. En efecto, solo ha injuriado a Tersites, porque, en mi opinión, aquel era maldiciente e insolente, tenía siempre en la boca muchas palabras desordenadas y no hacía uso de ellas ni en orden ni convenientemente [*Il.* 2.211 ss., véase la ficha correspondiente].

### **Motivo de la cita:**

Temistio hace referencia a la fórmula "látigo resplandeciente" para demostrar que Homero ensalza todas las cosas sobre las que habla, incluso las más insignificantes, cosa muy diferente a lo que hacen los difamadores.

### **Comentario:**

El pasaje que nos ocupa pertenece al discurso XXI, una obra en la que Temistio renuncia irónicamente al título de filósofo y, a continuación, presenta una serie de características que van a permitir distinguir uno verdadero de uno falso. Con este discurso lo que el autor pretende es defenderse de las críticas recibidas por parte de los círculos paganos más tradicionales, que no veían con buenos ojos que un filósofo se dedicara a la política, como era el caso de Temistio. En el texto que precede al de la cita, el autor viene explicando que un verdadero filósofo no debe dedicarse a inventarse calumnias. Este tipo de difamadores parecen incapaces de dejar a un lado su mala forma de actuar, y de alabar la vida de los hombres y de los dioses, como hace Homero, quien, además, ensalza todas las cosas sobre las que habla, incluso las más insignificantes, como un látigo, aplicándole el adjetivo "resplandeciente" y creando así la fórmula "μάστιγα φαεινήν" (excepto la vez que aparece en la *Odisea*, que lo hace en dativo, en la *Ilíada*, siempre en acusativo) que aparece en cuatro ocasiones en los poemas. Se ve claramente que Temistio utiliza la cita como ejemplo y que, por lo tanto, esta cumple una función argumentativa.

No hemos encontrado menciones paralelas que nos interesen para nuestro estudio, ya que los textos que citan la fórmula son poemas épicos, concretamente el *Himno Homérico* dedicado al dios Hermes (*h.Merc.* 497), donde se usa de la misma forma que en Homero, o pertenecen a obras de carácter gramatical y lo hacen para explicar la forma o el contenido de ciertos pasajes de los poemas (*Porph. ad Od.* 6.58-74; *Eust. Commentarii ad Homeri Iliadem* 1.427, 3.821, 3.1080, 4.1189, 4.1306-7, *Commentarii ad Homeri Odysseam* 2.1922; *Scholia in Iliadem* 8.555b1-b2, 10.500, *Scholia in Odysseam* 6.74).

### **Conclusiones:**

Ante la falta de paralelos fuera de obras de tipo gramatical o poemas épicos, queda patente la originalidad de Temistio. También nos demuestra que el hecho de recurrir a una fórmula homérica como esta no tiene por qué responder a una necesidad ornamental, sino que también puede emplearse para argumentar una idea propia.

### **Firma:**

Abigail Torre Bevide

Universidad de Oviedo, 28 de noviembre del 2016